

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА НА ПРИМЕРАХ ФРАНЦУЗСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Э. ЗОЛЯ "ДАМСКОЕ СЧАСТЬЕ И А. ФРАНСА "ОСТРОВ ПИНГВИНОВ"

Новосёлова Елизавета Дмитриевна

магистрант, ТвГУ, РФ, г. Тверь

Изучение метафоры считается традиционным, о ней написано большое количество работ различными учёными и писателями. Метафора является одним из важнейших средств речевой выразительности, образного показа, познания и оценки действительности через искусство. Метафора, как украшение речи, занимала почётное место ещё в античной и средневековой литературе.

Истоки исследовательского интереса к метафоре связывают обычно с именем Аристотеля. В своей «Готике» он впервые описал метафору как способ переосмысления значения слова на основании сходства. [Склярёвская 1993: 108] В наши дни изучение метафоры становится всё более интенсивным, захватывает различные области языкознания, литературоведения и другие науки.

Особенности языка художественного произведения заключаются в их образно-экспрессивных свойствах. Словесные образы изучаются с очень давних времён. Наиболее ранняя из дошедших до нас классификаций образных средств была связана с древнегреческими и древнеиндийскими философами. Образность является элементом, который отличает прозу от научных трудов, документов. Выразительность образной речи достигается обычно путём метафорического употребления слов, удачных сравнений. Представление о метафорах, эпитетах и прочих средствах словесной образности как о непеременимых атрибутах художественной речи, главных способах создания «художественной речи» [Морен, Тетеревникова 1960: 62] различно. Можно говорить и о многообразии определений тропов, которое, главным образом, связано с глубиной и неповторимостью мысли и чувства, вообще с авторским видением мира. Изучая метафору, мы обнаружили разнообразие определений этого явления, которые даются различными лингвистами.

Таким образом, рассмотрев различные определения данного термина, мы можем сделать вывод о том, что метафора – это троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, в котором отдельные слова или выражения сближаются по сходству их значений или по контрасту. В основе предмета лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим предметом на основании признака, общего для обоих составляющих его членов. Но это не произвольное перенесение признаков одного предмета на другой, основывающегося на соединении случайных явлений. Создавая художественные образы, писатель пытается передать нам через них видение своего мира, или окружающую нас реальность. С помощью художественных образов мы можем лучше понять героев произведений, чувствовать, жить и действовать вместе с ними. Фантазия писателя может быть безграничной, поэтому существуют стилистические явления, с помощью которых автор создаёт языковые образы, которые, в свою очередь, становятся художественными образами.

В художественных произведениях художник пытается изобразить те или иные стороны жизни таким образом, чтобы они воспринимались другими людьми, будили их эмоции и чувства, проникали в их внутренний мир. В литературе художник не фотографирует действительность, а старается донести до читателя картины жизни, характеры людей, их индивидуальные черты так, как он сам их воспринимает. Выразительные средства языка придают художественному тексту своеобразие, которое его отличает от деловой, логической или практической речи. Это

качество художественной речи называют образностью.

Мы наблюдаем образность в литературе не только в стилистических особенностях речи поэтических произведений, но и в самой системе изложения и описания. В самом художественном замысле автора заключено стремление к образности, к выражению задуманного через художественный образ.[Томашевский 1996: 40]

Под образом мы обычно подразумеваем всё, что обращено к нашему воображению и чувству.[Томашевский 1996: 40] Образное описание - это то же, что и картинное описание. Изображение образов достигается не только зрительными, но и чувственными образами. Но одной изобразительности недостаточно: можно деловым языком в научном произведении описать внешний вид предмета, но это описание не даёт нам художественного образа. Образное же описание обычно говорит не о самом предмете, а лишь о вещах, сопровождающих его, предоставлялся нашему воображению доискаться до истинного предмета сообщения.

Слово «образность» применяется к стилю, к построению описания или изложения замысла.

Художественный образ - форма отражения действительности искусством, конкретная, и, вместе с тем, обобщённая картина жизни, преображаемая в свете эстетических идеалов художника.[Словарь лингвистических терминов 1974: 94]

Художественный образ - это одно из средств познания и изменения мира, синтетическая форма выражения чувств, мыслей, стремлений, эстетических эмоций художника. Его основные функции: познавательная, коммуникативная, эстетическая.[Словарь лингвистических терминов 1974: 95] При помощи художественных образов писатели исследуют мир. Если изображённое ничем не отличается от изображаемого, это говорит об ограниченном воображении автора.

В художественном образе связаны объективно-познавательные и субъективно-творческие начала. Образ обладает двучленностью, позволяющей стягивать разнородные явления в одно целое.[Литературный энциклопедический словарь 1987: 252]

Образ - это пересечение предметного и смыслового рядов, словесно обозначенного и подразумеваемого.[Литературный энциклопедический словарь 1987: 252]

В образе один предмет показан через другой, происходит их взаимозамещение и взаимопревращение (как в случае с метафорой). При этом образ может как облегчать, как и затруднять восприятие предмета, объяснить неизвестное известным, и наоборот.

Литературовед Волков И. Ф. в своей работе «Теория литературы» даёт такое определение художественного образа:

Художественный образ - это система конкретно-чувственных средств, воплощающая собой собственно художественную характерность реальности. Это творческий синтез общезначимых характерных свойств жизни, своего духовного «я» человека, обобщение его представлений о существенном и важном в мире, воплощение совершенного. В структуре образе в тесном единстве находятся освоение окружающего мира, эмоциональное отношение к объекту творчества.[Волков 1995: 75] Это определение кажется нам наиболее точным и итоговым из всех приведённых ранее.

Перейдём теперь к анализу роли метафоры в формировании художественного образа в произведениях Э. Золя и А. Франса.

В романе «Дамское счастье» Э. Золя (1840—1902), выдающийся французский писатель затронул важные проблемы Франции последней четверти прошлого века. Он показал, как нам кажется, что процесс образования крупных экономических организмов вызывал глубокие изменения не только, в экономике, но и во всех других областях буржуазного общества.

В своём романе Э. Золя представляет читателю магазин «Au Bonheur des dames» наряду с

остальными персонажами, и вероятно, что автор выделяет его как главного персонажа, так как именно с универсальным магазином так или иначе связаны все герои романа. Автор изображает «Au Bonheur des dames» и то, что там происходит, используя различные метафоры.

Автор использует этот троп для того, чтобы показать величие и мощь магазина и чаще всего магазин «Дамское счастье» выступает как машина:

- La machine ronflait toujours, encore en activité, lâchant sa vapeur dans un dernier grondement, pendant que les vendeurs repliaient les étoffes et que les caissiers comptaient la recette.

Универсальный магазин сопоставляется со страшной болезнью, которая поразила всё вокруг, заставила страдать владельцев других магазинов:

- Et l'effet du fléau, de cette peste, se fait sentir jusqu'à la rue Neuve-des-Petits-Champs.

Авторская метафора демонстрирует читателю насколько притягателен магазин:

- La tentation de la porte

Золя использует всю силу и многогранность метафор, создавая характеристики персонажей.

- Elle avait passé deux ans là-bas, chez Cornaille, le premier marchand de nouveautés de la ville ; et ce magasin, rencontré brusquement, cette maison énorme pour elle, lui gonflait le coeur, la retenait, émue, intéressée, oublieuse du reste.

Золя использует всю силу и многогранность метафор, создавая характеристики персонажей

Дениза, с которой знакомится читатель – робкая провинциальная девчушка.

- Et jamais elle n'avait cela, une admiration la clouait sur le trottoir.

Метафора характеризует второго главного героя – Муре. Метафора передаёт ум, силу, деловитость Муре, его ловкость, хитрость – настоящего предпринимателя:

- Ce diable d'homme savait tout.

Не менее важными в романе являются второстепенные герои. И нередко тоже характеризуются метафорами. Автор использует метафору для изображения Жана, брата Денизы, демонстрируя его красоту и молодость:

- Le grand frère dont les seize ans superbes florissaient

Следующим материалом для иллюстрации роли метафоры в художественном тексте служит роман Анатоля Франса «Остров пингвинов»

Самым полным образом отразились особенности художественной манеры автора в романе «Остров Пингвинов», который вышел в свет в 1908 году. Данное произведение автора было далеко не последней его работой, однако критики считают, что именно этот роман является итоговым. В «Острове Пингвинов» наиболее полно отпечатался метод писателя, связанный со всем его мировоззрением.

Эффектный стиль повествования создается Франсем с использованием всевозможных приемов языка, среди которых большое значение имеет метафора. Рассмотрим вопрос о метафоре в романе «Остров Пингвинов» более подробно.

И название романа и сам автор на протяжении всего произведения показывает нам жизнь пингвинов. Но мы понимаем, что под пингвинами на самом деле подразумеваются люди. Для того, чтобы показать читателю данные параллели автор использует метафоры:

- Comme l'a dit un grand écrivain d'Alca, la vie d'un peuple est un tissu de crimes, de misère et de folies.[France : 8].

И очеловечившись, пингины встают на путь человеческий, который состоит из преступлений, бедствий, безумств, об этом следующая метафора:

- Il n'y dans cette étroite vallée, fermée de toutes parts, que ce village et le mien: ils sont ennemis.[France : 9].

Казалось бы, как же могут сочетаться между собой два таких разных понятия, как деревня и враг. Речь здесь идёт о людях, живущих в этих деревнях, которые и являются врагами. Ведь люди не могут жить в мире, они находят любой повод для войн. И результат этих войн изображает следующая метафора:

- Sans nul doute, l'avenir est à la bete de métal. [France : 217].

Речь о современном достижении науки начала века. Наука движется вперёд, а значит будущее принадлежит автомобилям, поездам и самолетам, и в стране пингинов тоже поклоняются автомобилям, как будущим «богам» современности.

Оригинальная метафора, которая подчеркивает политическое положение, в первую очередь финансовое:

- Bientot se gonfleraient du lait de la richesse ces trios mamelles, des nations modernes: l'assapement, l'argo et la speculation frauduleuse.[France :230]

Таким образом писатель сравнивает государство, а в большей мере народ с дойной коровой, которую можно доить практически бесконечно, лишь изредка подкармливая для продолжения жизни.

Автор демонстрирует нам среду мещан, которые ведут небогатую размеренную жизнь. Здесь можно встретить и чиновников и профессора. И среди всех этих людей выделялась дочь мадам Кларанс Эвелина, Все метафоры, которыми автор создаёт образ Эвелины не являются яркими, оригинальными, автор с помощью метафор передаёт весь её уклад жизни.

Её расчётливый характер передан метафорой:

- Elle se décidait à rechercher elle-meme le milieu favorable à son établissement, tout à la fois obstiné et calme, sans rêves, sans illusions, ne voyant dans le mariage qu'une entrée de jeu et un permis de circulation...[France : 12].

Страсть Виконта Клена к бесприданнице и наигранная чувствительность Эвелины удачно подчеркнуты в метафоре Франса. Эвелина сама красота и очарование. Но это только поверхностное суждение о девушке со стальным стержнем внутри, который невозможно сломить даже бурным порывом страсти.

- Elle porter son amour sur son visage. [France: 236].

Конечно же. говоря о метафорах и анализируя произведение по данному поводу, нельзя не сказать метафоре, как о способе передачи различных пейзажей в произведении.

- Bout respire ici la joie, la concondre et la paix.[France : 9].

Метафора несет простейшую мысль – об явлении, то есть расположении долины, пониже березовой рощи.

- Le pays était charment: une jolie rivière bleue, l'Aiselle, coulait au pied de la colline que dominait le chateau. [France: 231].

Итак, рассмотрев метафоры в романах Эмиля Золя и Анатоля Франса, мы можем с большой

долей уверенности судить о значимости и художественной ценности этих романов. Некоторые метафоры составлены характеристиками героев, описанием мест действия, событий романов. Встречаются и те метафоры, которыми явно подчёркиваются определённые детали, на которые автор пытается обратить внимание читателя, очевидно играющие большую роль в раскрытии мыслей самого автора и формировании характеристик персонажей.

Мы проанализировали употребление метафоры на примере романов двух величайших французских писателей - Э. Золя «Дамское счастье» и А. Франса «Остров пингвинов» и сделали следующие выводы:

1. метафора позволяет создать неповторимые индивидуальные образы и характеры;
2. это основное средство создания художественного образа;
3. метафора обращена к воображению читателя, заставляет думать и размышлять;
4. метафора занимает ведущее место среди других стилистических приёмов по силе воздействия на реципиента;
5. метафора является украшением речи, поэтому она имеет огромную эстетическую ценность, заставляя испытывать эмоции и чувства.

Таким образом, мы можем сделать общий вывод о том, что метафора помогает пониманию авторской идеи произведения. Использование метафоры делает стиль любого автора неповторимым. В прозе писатели прибегают как к простым, так и к сложным метафорам, используя их при описании природы и персонажей.

Список литературы:

1. Волков И. Ф. Теория литературы. - М.: 1995. - 92 с.
2. Морен К. А. Тетереvникова Н. Н. Стилистика современного французского языка. - М.: 1974. - 199 с.
3. Морен М.К. и др. Стилистика современного французского языка. - М.: Высшая школа, 1970. - 262 с.
4. Словарь литературных терминов. - М.: 1974. - 48 с.
5. Томашевский Б. В. Поэтика. - М.: 1996. - 104 с.
6. Томашевский Б. В. Стилистика. - ЛГУ: 1983. - 75 с.
7. Etude d oeuvre Au Bonheur des Dames de Zola // Studyrama. - 2010. - (http://www.studyrama.com/IMG/pdf/oeuvre_zola_au-bonheur-des-dames.pdf)
8. France A. L'île des penguins. - М.: 1960. - 79 с.